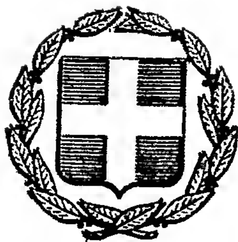


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 28 ΙΟΥΝΙΟΥ 1979 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 139

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 927

Περὶ κολασμοῦ πράξεων ἢ ἐνεργειῶν ἀποσκοπουσῶν εἰς φυλετικὰς διακρίσεις.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον 1.

1. Ὅστις δημοσίως, εἴτε προφορικῶς εἴτε διὰ τοῦ τύπου ἢ διὰ γραπτῶν κειμένων ἢ εἰκονογραφήσεων ἢ παντὸς ἑτέρου μέσου ἐκ προθέσεως προτρέπει εἰς πράξεις ἢ ἐνεργείας δυναμένας νὰ προκαλέσουν διακρίσεις, μῖσος ἢ βίαν κατὰ προσώπων ἢ ὁμάδος προσώπων ἐκ μόνου τοῦ λόγου τῆς φυλετικῆς ἢ ἐθνικῆς καταγωγῆς των, τιμωρεῖται μὲ φυλάκισιν μέχρι δύο ἐτῶν ἢ μὲ χρηματικὴν ποινὴν ἢ καὶ δι' ἀμφοτέρων τῶν ποινῶν τούτων.

2. Διὰ τῶν ἐν παρ. 1 ποινῶν τιμωρεῖται καὶ ὅστις συνιστᾷ ἢ συμμετέχει εἰς ὀργανώσεις, αἱ ὁποῖαι ἐπιδιώκουν ὠργανωμένην προπαγάνδαν ἢ δραστηριότητας πάσης μορφῆς τεινούσας εἰς φυλετικὰς διακρίσεις.

Ἄρθρον 2.

Ὅστις δημοσίως, εἴτε προφορικῶς εἴτε διὰ τοῦ τύπου ἢ διὰ γραπτῶν κειμένων ἢ εἰκονογραφήσεων ἢ παντὸς ἑτέρου μέσου, ἐκφράζει ἰδέας προσβλητικὰς κατὰ προσώπου ἢ ὁμάδος προσώπων λόγῳ τῆς φυλετικῆς ἢ ἐθνικῆς καταγωγῆς των, τιμωρεῖται μὲ φυλάκισιν μέχρις ἑνὸς ἔτους ἢ χρηματικὴν ποινὴν ἢ καὶ δι' ἀμφοτέρων τῶν ποινῶν τούτων.

Ἄρθρον 3.

Διὰ φυλακίσεως μέχρις ἑνὸς ἔτους ἢ διὰ χρηματικῆς ποινῆς ἢ δι' ἀμφοτέρων τῶν ποινῶν τούτων τιμωρεῖται ὅστις κατ' ἐπάγγελμα προμηθεύων ἀγαθὰ ἢ προσφέρων ὑπηρεσίας ἀρνεῖται εἴς τινα τὴν παροχὴν τούτων μόνον λόγῳ τῆς φυλετικῆς ἢ ἐθνικῆς καταγωγῆς αὐτοῦ ἢ ἐξαρτᾷ τὴν παροχὴν ἀπὸ ὅρον ἀναγόμενον εἰς τὴν φυλετικὴν ἢ ἐθνικὴν καταγωγήν τινός.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῶν κατὰ τὸν παρόντα νόμον ἐγκλημάτων ἡ δίωξις χωρεῖ μόνον ἐπὶ ἐγκλήσει.

Ἄρθρον 5.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 928

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 27ην Ἰουλίου 1976 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Γεωγραφικῆς Ὑπηρεσίας Στρατοῦ καὶ τοῦ Γαλλικοῦ Ἐθνικοῦ Γεωγραφικοῦ Ἰνστιτούτου, Συμφωνίας «περὶ ἀμοιβαίας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ὡς καὶ ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καὶ χαρτογραφικοῦ ὑλικοῦ».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 27ην Ἰουλίου 1976 ὑπογραφεῖσα, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Γεωγραφικῆς Ὑπηρεσίας Στρατοῦ καὶ τοῦ Γαλλικοῦ Ἐθνικοῦ Γεωγραφικοῦ Ἰνστιτούτου Συμφωνία, «περὶ ἀμοιβαίας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ὡς καὶ ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καὶ χαρτογραφικοῦ ὑλικοῦ», τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς τὴν Γαλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

ACCORD DE COOPERATION

Entre

Le Service Géographique de l'Armée Hellénique, (SGAH) Pedion Areos, Athènes, Grèce représenté par son directeur Général de Brigade Démètre Vanakaris

d'une part

et

L'Institut Géographique National français (IGN) 136 bis Rue de Grenelle 75700 Paris, représenté par son directeur, des Relations Extérieures André Decaé

d'autre part

ont été fixées les modalités d'une coopération géographique selon les termes de l'accord ci-après :

TITRE

Accord bilatéral de collaboration scientifique et technique ainsi que d'échange d'informations et de matériel cartographique entre le Service Géographique de de l'Armée Hellénique, ci,-après désigné par ses initiales S.G.A.H. et l'Institut Géographique National Français, ci-après designé par ses initiales I.G.N.

Article 1.

But. Principes généraux de collaboration.

L' objet du présent accord est de définir le cadre nécessaire à une coopération scientifique et technique, comprenant l'exécution de travaux géodesiques et d'autres disciplines relevant de leur compétance, ainsi qu'à l' échange de matériel géographique et d'informations relatives aux nouvelles techniques utilisées, entre l'IGN Français et le SGA Hellénique.

Article 2.

Zone d'action, moyens, financement.

2.1. Les travaux s'effectueront sur les territoires des deux pays concernés, aux lieux et dates définis d'un commun accord pour chaque opération.

Ces travaux pourront s'étendre aux territoires d'autres pays en des lieux et dates déterminés, après accord passé entre les deux parties et avec les organismes correspondants des pays sur lesquels seraient exécutés les travaux.

2.2. L'IGN fournira pour ces travaux exécutés en Grèce tous les instruments, appareils et dispositifs necessaires à leur exécution dont ne dispose pas le SGAH ainsi que le personnel spécial technique et scientifique nécessaire. Toutes facilités (surtout douanières) seront données par le SGAH pour leur admission temporaire en Grèce. Les facilités pour le personnel seront définies chaque fois d'un accord particulier.

2.3. Le financement de ces opérations fera l'objet pour chacune d'elles d'un accord particulier entre les deux parties; à moins qu'il ne soit déjà prévu dans un article du présent Accord.

Article 3.

Nature des travaux.

3.1. Géodesie par satellites artificiels.

3.1.1. Les deux organismes envisagent d'effectuer en collaboration aux dates qu'ils auront décidées d'un commun accord, les rattachements géodésiques ci-dessous par satellites géodésiques.

3.1.1.1. Péloponnèse, Crète, Cyclades, Dodécanèse.
3.1.1.2. Crète, Chypre.
3.1.1.3. Grèce, Italie.
3.1.1.4. Grèce Afrique du Nord.

3.1.1.5. Diverses régions de la Grèce continentales choisies d'un commun accord par les deux organismes.

3.2. Géophysique.

3.2.1. Mesures destinées à l'étude des déplacements de l'île de Crète et autres zones dans le cadre des mouvements recents de l'écorce terrestre.

3.2.2. Déterminations magnétiques - aéroportées sur l'ensemble du territoire hellénique, y compris les îles et rédaction d'une carte d'anomalies magnétiques.

Ces opérations seront réalisées selon les modalités d'un accord spécifique dont seront convenus les deux organismes en temps opportun.

Article 4

Obligations des parties pour les travaux prévus à l'article 3.

4.1.L'IGN prend les engagements suivants sous réserve qu'ait pu être mis en place un financement approprié.

4.1.1. Fournir tous les instruments, appareils et dispositifs nécessaires à l'exécution des travaux dont ne dispose pas le SGAH et supporter tous les frais du personnel français en Grèce.

4.1.2. Effectuer tous les calculs nécessaires a Paris ou Athènes.

4.1.3. Fournir au SGAH l'ensemble des données des terrain, des documents de bureau utilisés, ainsi que des résultats des calculs.

4.1.4. Assurer la sécurité des données et documents désignés par le SGAH et ne pas communiquer à des tiers, ni publier aucun document ou aucune donnée relatifs au territoire grec, sans en avoir demandé l'IGN auparavant l'autorisation du gouvernement grec par le SGAH. En cas de cession de se matériel à des tiers par l'I.G.N.. le présent accord sera considéré automatiquement et unilatéralement comme nul et non avenu.

4.2. Le SGAH prend les engagements suivants :

4.2.1. Supporter tous les frais du personnel grec sous réserve qu'ait pu être mis en place un financement approprié par l' Etat Major ou le Ministère de la Coordination.

4.2.2. Fournir à l'IGN tous les éléments indispensables à l'exécution des travaux mentionnés ci–dessus ainsi que le personnel, le matériel et les moyens de transport nécessaires, si il les possède.

Article 5

Formation

5.1. L'IGN accepte de former les techniciens du SGA dans le cadre de son Ecole National des Sciences Géographiques et de leur fournir toutes informations techniques demandées, notamment dans les disciplines suivantes :

5.1.1. Astronomie géodésique, géodésie par satellites triangulations, trilatérations, polygonations de précision, nivellement, gravimétrie et géomagnétisme.

5.1.2. Photogrammétrie et orthophotographie.
5.1.3. Traitement des photographies en couleurs.
5.1.4. Numérisation cartographique et cartographie classique et automatique.

5.1.5. Exécution des cartes en relief.
5.1.6. Impressions.

5.2. Les sujets particuliers d'enseignement seront, dans chaque discipline, déterminés d'un commun accord par les deux organismes.

5.3. Les frais de voyage et de séjour du personnel Grec en France seront à la charge du SGAH.

Les frais d'instruction à l'Ecole National Française des Sciences Géographiques seront supportés par l'IGN.

Des bourses d'études seront démandées par le SGAH au Gouvernement français pour une partie de ces étudiants.

5.4. Dans la mesure où un financement pourra êtremis en place, et à la demande du SGAH, des ingénieurs de l'IGN pourront être envoyés au SGAH à titre d'instructeurs ou de conseillers techniques.

Article 6

Echanges de matériel géographique et de documents techniques.

6.1. Echanges techniques. Les deux organismes sont convenue d'échanger des informations et documents concernant les nouveautés techniques dans les instruments, app areils, et méthodes concernant les techniques ci–dessous :

6.1.1. Géodésie : triangulations, trilatérations, polygonations de précision, nivellement, gravimétrie, astronomie deposition et géomagnétisme.

6.1.2. Photogrammétrie et orthophotographie.

6.1.3. Cartographies

6.1.4. Impressions

6.2. Echanges de cartes.

6.2.1. Engagements du SGAH

Le SGAH s'engage à adresser gratuitement à l'IGN au cours du premier trimestre de chaque année, le matériel cartographique ci–après :

6.2.1.1. Un exemplaire d'édition récente du tableau d'assemblage des cartes du territoire grec aux échelles de 1 : 250.000 (sol), 1 : 500.000 et 1 : 1.000.000.

6.2.1.2. Deux exemplaires de chaque carte du territoire grec publiée par le SGAH l'année précedente aux échelles de 1 : 250.000, 1 : 500.000 et 1 : 1.000.000.

6.2.1.3. Le SGAH s'engage à fournir gratuitement les éléments planimétriques, toponymiques ou autres, nécessaires à la révision de la carte de Grèce à l'échelle de 1 : 1.000.000 éditée par l'IGN.

6.2.2. Engagements de l'IGN. L'IGN s'engage à envoyer gratuitement au SGAH au cours du premier trimestre de chaque année le matériel cartographique ci–dessous :

6.2.2.1. Un exemplaire d'édition récente du tableau d'assemblage des cartes publiées par l'IGN de régions voisines du territoire grec, aux échelles de 1 : 250.000, 1 : 500.000 et 1 : 1.000.000.

6.2.2.2. Deux exemplaires de chaque coupure publiée par l'IGN pendant l'année précédente de régions voisines de la Grèce aux échelles de 1 : 250.000, 1 : 500.000, 1 : 1.000.000 demandées par le SGAH.

6.2.2.3. L'IGN s'engage à fournir gratuitement au SGAH les éléments de reproduction de la carte de Grèce révisée par l' IGN au 1 : 1.000.000 aussitôt après sa publication par l'IGN.

6.2.2.4. La commercialisation de cette carte revisée, en France, en Grèce et autres pays, fera l'objet d'un accord ultérieur entre les parties.

6.2.3. Chaque organisme conserve le droit de ne pas communiquer à l'autre partie les exemplaires de certaines cartes prévues aux paragraphes ci–dessus 6.2.1. et 6.2.2.

6.2.4. Des échanges supplémentaires pourront faire l'objet d'accords particuliers.

6.2.5. Il est interdit à chacune des deux parties de communiquer à des parties tierces les documents ainsi reçus en échange sans l'autorisation préalable de l' autre partie.

Article 7

Possibilité d'extension de la collaboration

Les deux parties ont toute latitude pour inclure d'un commun accord dans cette collaboration et d'autres disciplines, études ou travaux que ceux qui sont prévus par le présent Accord.

Article 8

Modalités d'application

Après la signature de l'Accord, par le SGAH pour la Grèce et IGN pour la France, il sera procédé aux opérations suivantes :

8.1. Constitution de groupes de travail communs chargés d'étudier les thèmes particuliers faisant l'objet du présent Accord.

8.2. Constitution d'une commission technique permanente composée de deux membres de chaque organisme, chargée de la mise en oeuvre de l'Accord et des thèmes divers qui auront été choisis. Cette commission opérera normalement par correspondance, mais pour résoudre des problèmes importants ne pouvant être traités épistolairement, elle se réunira alternativement à Paris et Athènes.

8.3. Après avoir mis au point les sujets d'études ou de travaux, la Commission signera les contrats de mise en oeuvre, qui seront transmis pour exécution aux divers départements des deux organismes concernés par ces travaux de collaboration.

Article 9

Résiliation de l'accord

Chacune des parties de l'Accord pourra demander sa révision ou sa résiliation par écrit avec un préavis d'au moins 6 mois.

Ce préavis devra être accompagné d'un exposé des motifs de révision ou résiliation.

Article 10

Signature de l'Accord

Ont signé le présent Accord à Athènes au Service Géographique de l'Armée Hellénique le vingt septième du mois de Juillet mille neuf cents–soixante seize en deux exemplaires originaux, l'un en langue grecque, et l'autre en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi, et qui entre en vigueur ce jour.

Pour l'Institut Géographique National Français	Pour le Service Géographique de l'Armée Hellénique
ANDRE DECAE Directeur des Relations Extérieures de l'IGN.	DEM. VANAKARIS Général de Brigade Commandant

ΣΥΜΦΩΝΟΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Γεωγραφικῆς Ὑπηρεσίας Στρατοῦ (ΓΥΣ) Πεδίον Ἄρεως Ἀθῆναι Ἑλλάς, ἀντιπροσωπευομένης ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ της, Ταξιάρχου Δημητρίου Βανακάρη, ἀφ' ἑνὸς καὶ τοῦ Γαλλικοῦ Ἐθνικοῦ Γεωγραφικοῦ Ἰνστιτούτου (IGN) 136 BIS RUE DE GRENELLE PARIS, ἀντιπροσωπευομένου ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ τῶν ἐξωτερικῶν σχέσεων τούτου, ANDRE DECAE, ἀφ' ἑτέρου καθορίζεται ὁ τρόπος μιᾶς γεωγραφικῆς συνεργασίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς κατωτέρω συμφωνίας :

ΤΙΤΛΟΣ

Ἀμοιβαία συμφωνία Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας, ὡς καὶ ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καὶ χαρτογραφικοῦ ὑλικοῦ, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Γεωγραφικῆς Ὑπηρεσίας Στρατοῦ, ἥτις θὰ κατονομάζεται ἐν τῇ παρούσῃ διὰ τῶν ἀρχικῶν τῆς ΓΥΣ (SGAH) καὶ τοῦ Γαλλικοῦ Ἐθνικοῦ Γεωγραφικοῦ Ἰνστιτούτου, ὅπερ θὰ κατονομάζεται ἐν τῇ παρούσῃ μὲ τὰ ἀρχικά του IGN.

Ἄρθρον 1.

Σκοπός, Γενικαὶ Ἀρχαὶ Συνεργασίας.

Σκοπὸς τῆς παρούσης συμφωνίας εἶναι ὁ προσδιορισμὸς τοῦ ἀπαραιτήτου πλαισίου διὰ μίαν τεχνικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν, συμπεριλαμβάνουσαν τὴν ἐκτέλεσιν γεωδαιτικῶν ἐργασιῶν καθὼς καὶ ἄλλων, συναφοῦς ἁρμοδιότητος, ὡς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν γεωγραφικοῦ ὑλικοῦ καὶ πληροφοριῶν, σχετικῶν πρὸς τὰς χρησιμοποιουμένας νέας τεχνικὰς μεθόδους, μεταξὺ τῆς ΓΥΣ Ἑλλάδος καὶ τοῦ IGN Γαλλίας.

Ἄρθρον 2.

Τομεῖς Δραστηριότητος, Μέσα, Δαπάναι.

2. 1. Αἱ ἐργασίαι θὰ ἐκτελεσθοῦν εἰς τὰ ἐδάφη τῶν δύο ἀντιστοίχων χωρῶν, εἰς τόπους καὶ ἡμερομηνίας προσδιοριζομένας κατόπιν κοινῆς συμφωνίας δι' ἑκάστην ἐργασίαν. Αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ δύνανται νὰ ἐπεκταθοῦν εἰς τὰ ἐδάφη ἄλλων χωρῶν, εἰς τόπους καὶ ἡμερομηνίας προσδιοριζομένας κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο μερῶν καὶ τῶν ἀντιστοίχων Ὀργανισμῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἐκτελεσθοῦν αἱ ἐργασίαι.

2.2. Διὰ τὰς ἐν Ἑλλάδι ἐργασίας ταύτας, τὸ IGN θὰ παρέχει ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα ὄργανα, μηχανήματα καὶ συσκευὰς διὰ τὴν ἐκτέλεσίν των, ἅτινα δὲν διατίθενται ὑπὸ τῆς ΓΥΣ, ὡς καὶ τὸ ἀναγκαῖον εἰδικὸν τεχνικὸν καὶ ἐπιστημονικὸν προσωπικόν. Ὅλαι αἱ διευκολύνσεις (κυρίως τελωνειακαὶ) διὰ τὴν προσωρινὴν παραμονὴν ἐν Ἑλλάδι τῶν εἰσαχθησομένων ὀργάνων, μηχανημάτων καὶ συσκευῶν, θὰ παρασχεθοῦν μερίμνῃ τῆς ΓΥΣ.

Αἱ διευκολύνσεις διὰ τὸ προσωπικὸν θὰ καθορίζωνται ἑκάστοτε δι' ἰδιαιτέρας συμφωνίας.

2.3. Τὸ οἰκονομικὸν μέρος αὐτῶν τῶν ἐργασιῶν, θὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον, δι' ἑκάστην ἐξ αὐτῶν, ἰδιαιτέρας συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο μερῶν, ἐκτὸς ἐὰν τοῦτο ἔχῃ ἤδη προβλεφθῆ εἰς ἄρθρον τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 3.

Φύσις τῶν Ἐργασιῶν.

3.1. Γεωδαισία διὰ τεχνιτῶν δορυφόρων.

3.1.1. Οἱ δύο ὀργανισμοὶ προτίθενται νὰ ἐκτελέσουν, ἐν συνεργασίᾳ, εἰς ἡμερομηνίας τὰς ὁποίας θὰ ἀποφασίσουν διὰ κοινῆς συμφωνίας, τὰς κατωτέρω γεωδαιτικὰς συνδέσεις διὰ γεωδαιτικῶν δορυφόρων :

3.1.1.1. Πελοποννήσου, Κρήτης, Κυκλάδων, Δωδεκανήσου.

3.1.1.2. Κρήτης, Κύπρου.

3.1.1.3. Ἑλλάδος, Ἰταλίας.

3.1.1.4. Ἑλλάδος-Βορείου Ἀφρικῆς.

3.1.1.5. Διαφόρων περιοχῶν τῆς Ἠπειρωτικῆς Ἑλλάδος ἐπιλεγηθησομένων διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν δύο Ὀργανισμῶν.

3.2. Γεωφυσική.

3.2.1. Μετρήσεις προοριζόμεναι διὰ τὴν μελέτην τῶν μετατοπίσεων τῆς νήσου Κρήτης καὶ ἄλλων περιοχῶν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν προσφάτων κινήσεων τοῦ γηίνου φλοιοῦ.

3.2.2. Μαγνητικοὶ προσδιορισμοὶ ἀπὸ ἀέρος ἐπὶ τοῦ συνόλου τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, συμπεριλαμβανομένων τῶν νήσων καὶ σύνταξις ἑνὸς χάρτου μαγνητικῶν ἀνωμαλιῶν. Αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ πραγματοποιηθοῦν σύμφωνα μὲ τοὺς ὅρους εἰδικῆς συμφωνίας τοὺς ὁποίους θὰ συμφωνήσουν οἱ δύο ὀργανισμοὶ εἰς κατάλληλον χρόνον.

Ἄρθρον 4.

Ὑποχρεώσεις τῶν Μερῶν διὰ τὰς προβλεπομένας Ἐργασίας εἰς τὸ Ἄρθρον 3.

4.1. Τὸ Ἐθνικὸν Γεωγραφικὸν Ἰνστιτοῦτον ἀναλαμβάνει τὰς ἀκολούθους ὑποχρεώσεις, μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι θὰ δύναται νὰ ἐξευρεθῇ τὸ κατάλληλον πρὸς τοῦτο χρηματικὸν ποσόν.

4.1.1. Νὰ διαθέσῃ τὰ ἀπαιτούμενα ὄργανα μηχανήματα καὶ συσκευὰς διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐργασιῶν, ἅτινα δὲν διατίθενται ὑπὸ τῆς ΓΥΣ καὶ ν' ἀναλάβῃ ὅλα τὰ ἔξοδα τοῦ Γαλλικοῦ προσωπικοῦ ἐν Ἑλλάδι.

4.1.2. Νὰ ἐκτελῇ ὅλους τοὺς ἀναγκαίους ὑπολογισμοὺς εἰς Παρισίους ἢ εἰς Ἀθήνας.

4.1.3. Νὰ παρέχῃ εἰς τὴν ΓΥΣ τὸ σύνολον τῶν δεδομένων ἐδάφους, τῶν χρησιμοποιουμένων στοιχείων γραφείου, ὡς καὶ τὰ ἀποτελέσματα τῶν ὑπολογισμῶν.

4.1.4. Νὰ διαφυλάττῃ ἐν ἀσφαλείᾳ τὰ δεδομένα καὶ τὰ ὑποδεικνυόμενα ὑπὸ τῆς ΓΥΣ στοιχεῖα καὶ νὰ μὴν κοινοποιῇ εἰς τρίτους ἢ νὰ δημοσιεύῃ οἱονδήποτε στοιχεῖον ἢ δεδομένον ἀναφερόμενον εἰς τὸ Ἑλληνικὸν ἔδαφος ἄνευ τῆς προηγουμένης ἐγκρίσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, αἰτουμένης ὑπὸ τοῦ IGN διὰ μέσου τῆς ΓΥΣ. Ἐὰν καθ' οἱανδήποτε περίπτωσιν διαπιστωθῇ ἡ ὑπὸ τοῦ IGN παραχώρησις τοῦ ὑλικοῦ τούτου εἰς τρίτους, ἡ παροῦσα συμφωνία θεωρεῖται αὐτομάτως, μονομερῶς, ὡς μὴ ἰσχύουσα.

4.2. Ἡ ΓΥΣ ἀναλαμβάνει τὰς ἀκολούθους ὑποχρεώσεις :

4.2.1. Νὰ ἐπιβαρύνεται μὲ ἅπαντα τὰ ἔξοδα τοῦ Ἑλληνικοῦ προσωπικοῦ μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν, ὅτι θὰ δύναται νὰ διατεθῇ τὸ ἀπαιτούμενον χρηματικὸν ποσὸν διὰ μέσου τοῦ Ἀρχηγείου Στρατοῦ ἢ τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

4.2.2. Νὰ παρέχῃ εἰς τὸ IGN ὅλα τὰ ἀπαραίτητα στοιχεῖα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων ἐργασιῶν καθὼς καὶ τὸ προσωπικόν, τὰ ὑλικὰ καὶ τὰ ἀπαραίτητα μέσα μεταφορᾶς, ἐφ' ὅσον διαθέτει ταῦτα.

Ἄρθρον 5.

Ἐπιμόρφωσις.

5.1. Τὸ IGN νὰ δέχεται νὰ ἐκπαιδεύῃ τοὺς τεχνικοὺς τῆς ΓΥΣ, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς Γαλλικῆς Ἐθνικῆς του Σχολῆς Γεωγραφικῶν Ἐπιστημῶν καὶ νὰ τοὺς παρέχῃ ὅλας τὰς αἰτουμένας τεχνικὰς πληροφορίας κυρίως εἰς τοὺς ἀκολούθους τομεῖς :

5.1.1. Γεωδαιτικὴ ἀστρονομία, γεωδαισία διὰ μέσου δορυφόρων τριγωνισμός, τριπλευρισμός, πολυγωνισμὸς ἀκριβείας, χωροστάθμησις, βαρυτομετρία καὶ γεωμαγνητισμός.

5.1.2. Φωτογραμμετρία καὶ ὀρθοφωτογραφία.

5.1.3. Ἐπεξεργασία ἐγχρώμων φωτογραφιῶν.

5.1.4. Ἀναλυτικὴ χαρτογραφία καὶ χαρτογραφία κλασσικὴ καὶ αὐτόματος.

5.1.5. Παραγωγὴ ἀναγλύφων χαρτῶν.

5.1.6. Ἐκτυπώσεις.

5.2. Τὰ ἰδιαίτερα θέματα ἐκπαιδεύσεως θὰ καθορίζωνται εἰς ἑκάστην ἐκπαίδευσιν διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν δύο ὀργανισμῶν.

5.3. Τὰ ἔξοδα ταξιδίου καὶ διαμονῆς τοῦ Ἑλληνικοῦ προσωπικοῦ εἰς τὴν Γαλλίαν θὰ βαρύνουν τὴν ΓΥΣ(SGAH).

Τὰ ἔξοδα ἐκπαιδεύσεως εἰς τὴν Γαλλικὴν Ἐθνικὴν Σχολὴν Γεωγραφικῶν Ἐπιστημῶν θὰ ἀναληφθοῦν ὑπὸ τοῦ IGN. Ὑποτροφίαι σπουδῶν θὰ δύνανται νὰ αἰτηθοῦν ὑπὸ τῆς SGAH ἐκ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως δι' ἕνα μέρος αὐτῶν τῶν σπουδαστῶν.

5.4. Ἐντὸς τοῦ μέτρου τῆς δυνατότητος διαθέσεως χρηματικοῦ ποσοῦ καὶ τῇ αἰτήσει τῆς ΓΥΣ, μηχανικοὶ τοῦ IGN θὰ δύνανται νὰ σταλοῦν εἰς τὴν ΓΥΣ, ὡς ἐκπαιδευταὶ ἢ ὡς τεχνικοὶ σύμβουλοι.

Ἄρθρον 6.

Ἀνταλλαγὴ Γεωγραφικοῦ ὑλικοῦ καὶ τεχνικῶν στοιχείων.

6.1. Τεχνικαὶ ἀνταλλαγαί. Οἱ δύο Ὀργανισμοὶ συμφωνοῦν νὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίας καὶ στοιχεῖα ἀφορῶντα τὰς τεχνικὰς ἐξελίξεις, εἰς τὰ ὄργανα, τὰ μηχανήματα καὶ τὰς μεθόδους, αἵτινες ἀφοροῦν τοὺς κατωτέρω τεχνικοὺς τομεῖς.

6.1.1. Γεωδαισία : Τριγωνισμοί, τριπλευρισμοί, πολυγωνισμοὶ ἀκριβείας, χωροστάθμησις, βαρυτομετρία, ἀστρονομία θέσεως καὶ γεωμαγνητισμός.

6.1.2. Φωτογραμμετρία καὶ ὀρθοφωτογραφία.

6.1.3. Χαρτογραφήσεις.

6.1.4. Ἐκτυπώσεις.

6.2. Ἀνταλλαγαὶ χαρτῶν.

6.2.1. Ὑποχρεώσεις τῆς ΓΥΣ.

Ἡ ΓΥΣ ὑποχρεοῦται ν' ἀποστέλλῃ δωρεὰν εἰς τὸ IGN κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον ἑκάστου ἔτους τὸ κατωτέρω χαρτογραφικὸν ὑλικόν.

6.2.1.1. Ἓν ἀντίτυπον προσφάτου ἐκδόσεως τοῦ συγκεντρωτικοῦ πίνακος χαρτῶν τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, εἰς κλίμακας 1 : 500.000 καὶ 1 : 1.000.000.

6.2.1.2. Δύο ἀντίτυπα ἐξ ἑκάστου χάρτου τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἐκδοθέντος ὑπὸ τῆς ΓΥΣ κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος εἰς τὰς κλίμακας 1 : 250.000, 1 : 500.000 καὶ 1 : 1.000.000.

6.2.1.3. Ἡ ΓΥΣ ὑποχρεοῦται νὰ παρέχῃ δωρεὰν τὰ ἐπιπεδομετρικὰ στοιχεῖα, τὰς τοπωνυμίας ἢ ἕτερα στοιχεῖα, ἅτινα εἶναι ἀπαραίτητα εἰς τὴν ἀναθεώρησιν τοῦ χάρτου Ἑλλάδος κλίμακος 1 : 1.000.000 τοῦ ἐκδιδομένου ὑπὸ τοῦ IGN.

6.2.2. Ὑποχρεώσεις τοῦ IGN.

Τὸ IGN ὑποχρεοῦται ν' ἀποστέλλῃ δωρεὰν εἰς τὴν ΓΥΣ κατὰ τὸ πρῶτο τρίμηνον ἑκάστου ἔτους τὸ κατωτέρω χαρτογραφικὸν ὑλικόν :

6.2.2.1. Ἓν ἀντίτυπον προσφάτου ἐκδόσεως τοῦ συγκεντρωτικοῦ πίνακος χαρτῶν ἐκδιδομένων ὑπὸ τοῦ IGN, περιοχῶν γειτνιαζουσῶν πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν ἔδαφος, εἰς κλίμακας 1 : 250.000, 1 : 500.000 καὶ 1 : 1.000.000.

6.2.2.2. Δύο ἀντίτυπα ἐξ ἑκάστης ἐκδόσεως δημοσιευομένης ὑπὸ τοῦ IGN κατὰ τὸ προηγούμενον ἔτος περιοχῶν γειτνιαζουσῶν τῆς Ἑλλάδος, εἰς κλίμακας 1 : 250.000, 1 : 500.000, 1 : 1.000.000 αἰτηθησομένων ὑπὸ τῆς ΓΥΣ.

6.2.2.3. Τὸ IGN ὑποχρεοῦται νὰ χορηγῇ δωρεὰν εἰς τὴν ΓΥΣ τὰ στοιχεῖα ἀναπαραγωγῆς τοῦ ἀναθεωρουμένου ὑπ αὐτοῦ χάρτου τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ κλίμακα 1 : 1.000.000 εὐθύς, ὡς θὰ ἐκδοθῇ οὗτος ὑπὸ τοῦ IGN.

6.2.2.4. Ἡ ἐμπορικὴ ἐκμετάλλευσις αὐτοῦ τοῦ ἀναθεωρουμένου χάρτου εἰς Γαλλίαν, Ἑλλάδα καὶ εἰς ἄλλας χώρας θὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον μεταγενεστέρας συμφωνίας μεταξὺ τῶν μερῶν.

6.2.3. Ἕκαστος Ὀργανισμὸς διατηρεῖ τὸ δικαίωμα νὰ μὴ κοινοποιῇ εἰς τὸ ἕτερον μέρος τὰ ἀντίτυπα ὡρισμένων χαρτῶν ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς ἀνωτέρω παραγράφους 6.2.1. καὶ 6.2.2.

6.2.4. Συμπληρωματικαὶ ἀνταλλαγαὶ θὰ δύνανται ἂν γίνουν ἀντικείμενον ἰδιαιτέρων συμφωνιῶν.

6.2.5. Ἀπαγορεύεται εἰς ἕκαστον τῶν δύο μερῶν νὰ κοινοποιῇ εἰς τρίτους τὰ οὕτω ληφθέντα ἐξ ἀνταλλαγῆς στοιχεῖα, ἄνευ προηγουμένης ἐγκρίσεως τοῦ ἑτέρου μέρους.

Ἄρθρον 7.

Δυνατότης ἐπεκτάσεως τῆς συνεργασίας.

Τὰ δύο μέρη ἔχουν κάθε εὐχέρεια νὰ συμπεριλαμβάνουν, διὰ κοινῆς συμφωνίας εἰς αὐτὴν τὴν συνεργασίαν καὶ ἄλλας ἐκπαιδεύσεις, μελέτας ἢ ἐργασίας πέραν αὐτῶν αἵτινες ἔχουν προβλεφθῇ ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 8.

Τρόπος ἐφαρμογῆς.

Μετὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς συμφωνίας ὑπὸ τῆς ΓΥΣ διὰ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοῦ IGN διὰ τὴν Γαλλίαν, οἱ δύο Ὀργανισμοὶ θὰ προβοῦν εἰς τὰς ἀκολούθους ἐνεργείας :

8.1. Σύστασις κοινῶν ὁμάδων ἐργασίας ἐπιφορτισμένων μὲ τὴν μελέτην ἰδιαιτέρων θεμάτων ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῆς παρούσης συμφωνίας.

8.2. Σύστασις μιᾶς μονίμου τεχνικῆς Ἐπιτροπῆς ἀποτελουμένης ἐκ δύο (2) μελῶν εἰς ἕκαστον τῶν δύο Ὀργανισμῶν, ἐπιφορτισμένης μὲ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν διαφόρων θεμάτων, ἅτινα θὰ ἐπιλεγοῦν.

Ἡ ἐπιτροπὴ αὐτὴ θὰ ἐργάζεται κανονικῶς δι' ἀλληλογραφίας, ἀλλὰ διὰ τὴν λύσιν σοβαρῶν προβλημάτων, ἅτινα δὲν δύνανται νὰ διαπραγματευθοῦν δι' ἀλληλογραφίας, αὐτὴ θὰ συνέρχεται διαδοχικὰ εἰς Παρισίους καὶ εἰς Ἀθήνας.

8.3. Ἀφοῦ προσδιορισθοῦν τὰ ἀντικείμενα μελέτης ἢ ἐργασίας, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ὑπογράφῃ τὰ συμβόλαια ἐνάρξεως, ἅτινα θὰ διαβιβάζωνται διὰ τὴν ἐκτέλεσιν εἰς τὰ διάφορα τμήματα τῶν δύο Ὀργανισμῶν τὰ ὁποῖα ἀφοροῦν αὐταὶ αἱ ἐργασίαι τῆς συνεργασίας.

Ἄρθρον 9.

Λύσις τῆς συμφωνίας.

Ἕκαστον τῶν μερῶν τῆς Συμφωνίας θὰ δύναται νὰ αἰτήσῃ τὴν ἀναθεώρησιν ἢ τὴν λύσιν τῆς συμφωνίας ἐγγράφως μὲ προειδοποίησιν τοὐλάχιστον 6 μηνῶν ἐνωρίτερον.

Ἡ προειδοποίησις αὐτὴ θὰ πρέπει νὰ συνοδεύεται μὲ μίαν ἔκθεσιν τῶν αἰτίων ἀναθεωρήσεως ἢ λύσεως τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 10.

Ὑπογραφὴ τῆς συμφωνίας.

Ὑπεγράφη ἡ παροῦσα Συμφωνία εἰς Ἀθήνας ἐν τῇ Γεωγραφικῇ Ὑπηρεσίᾳ Στρατοῦ τὴν εἰκοστὴν ἑβδόμην τοῦ μηνὸς Ἰουλίου τοῦ ἔτους χίλια ἐννεακόσια ἑβδομήκοντα ἓξ εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα, τὸ ἓν εἰς γλῶσσαν Ἑλληνικὴν καὶ τὸ ἄλλο εἰς γλῶσσαν Γαλλικήν, ἕκαστον τῶν δύο ἀντιτύπων ἔχουν τὴν ἰδίαν ἀξιοπιστίαν καὶ τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ σήμερον.

Διὰ τὸ Ἐθνικὸν Γεωγραφικὸν Ἰνστιτοῦτο Γαλλίας	Διὰ τὴν Γεωγραφικὴν Ὑπηρεσίαν Στρατοῦ
ANDRE DECAE	ΔΗΜ. ΒΑΝΑΚΑΡΗΣ
Directeur des Relations Exterieures de l'ING.	Ταξίαρχος – Διοικητής

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΕΥΑΓΓ. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 929

Γιὰ τὴν κύρωση τῆς Συμφωνίας Μορφωτικῆς καὶ 'Επιστημονικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ενώσεως Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν ποὺ ὑπογράφηκε στὴ Μόσχα στὶς 6 Σεπτεμβρίου 1978.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

"Αρθρο Πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει ἰσχὺ Νόμου ἡ Συμφωνία Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑνώσεως Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν ποὺ ὑπογράφτηκε στὴ Μόσχα στὶς 6 Σεπτεμβρίου 1978 καὶ τῆς ὁποίας τὸ πρωτότυπο κείμενο στὴν Ἑλληνικὴ εἶναι τὸ ἀκόλουθο:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μορφωτικῆς καὶ 'Επιστημονικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ενώσεως Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν.

'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ενώσεως Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν.

Καθοδηγούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἀναπτύξεως καὶ συσφίγξεως τῶν φιλικῶν σχέσεων αἱ ὁποῖαι ὑφίστανται μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν,

'Επιθυμοῦσαι νὰ προάγουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς Παιδείας καὶ τῶν μέσων ἐνημερώσεως καὶ

'Εν τῷ πνεύματι τῆς τελικῆς πράξεως τῆς Διασκέψεως Εὐρωπαϊκῆς 'Ασφαλείας καὶ συνεργασίας,

'Απεφάσισαν ὅπως συνάψουν τὴν παροῦσαν μορφωτικὴν συμφωνίαν καὶ συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

I. 'Εκπαίδευσις καὶ 'Επιστήμη.

"Αρθρον 1.

Εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς ἐπιστήμης τὰ δύο Μέρη προτίθενται ὅπως:

1. 'Ενθαρρύνουν καὶ ἐπεκτείνουν τὴν συνεργασίαν τῶν 'Ανωτάτων 'Εκπαιδευτικῶν καὶ 'Επιστημονικῶν 'Ιδρυμάτων.

2. 'Αναζητήσουν τρόπους ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων, ἐρευνητῶν καὶ καθηγητῶν καὶ ἐνισχύσεως τῆς ἐπιστημονικῆς αὐτῶν ἐρεύνης.

3. Προσκαλοῦν κατὰ τὸ δυνατὸν ἐκπροσώπους τοῦ ἑτέρου Μέρους ἵνα μετάσχουν εἰς ἐπιστημονικὰ συνέδρια καὶ ἄλλας μορφωτικὰς ἐκδηλώσεις.

4. Νὰ παρέχουν ὑποτροφίας διὰ σπουδὰς εἰς τὰ 'Ανώτατα 'Εκπαιδευτικὰ 'Ιδρύματα ἑκατέρου Μέρους, βάσει κοινῆς συμφωνίας.

5. Διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν γνώσεων καὶ ἐμπειρίας εἰς ὅλας τὰς βαθμίδας τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τὰ ἐπιστημονικὰ προγράμματα ὡς καὶ τὴν δημιουργίαν εὐνοϊκῶν συνθηκῶν διὰ τὴν διάδοσιν τῆς γλώσσης, τῆς λογοτεχνίας καὶ τῆς 'Ιστορίας τῆς ἑτέρας πλευρᾶς καὶ

6. Προωθοῦν ἀμοιβαίως τὴν ἀναγνώρισιν τῶν ἀκαδημαϊκῶν διπλωμάτων καὶ τίτλων συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν ἑκάστου Μέρους καὶ νὰ μελετήσουν τὸ θέμα τῆς ἀναγνωρίσεως τῶν ἀπολυτηρίων Μέσης 'Εκπαιδεύσεως.

II. Πολιτισμὸς καὶ Τέχνη.

"Αρθρον 2.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἀναπτύξουν τὴν συνεργασίαν των εἰς διαφόρους πολιτιστικοὺς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος, ἰδίᾳ δὲ θὰ ἐνθαρρύνουν:

1. Πρωτοβουλίας σκοπούσας εἰς τὴν παρουσίασιν τῶν ἔργων τέχνης καὶ λογοτεχνίας τῆς ἑτέρας χώρας, περιλαμβανομένων μεταφράσεων, ἀνταλλαγῶν βιβλίων καὶ ἄλλων δημοσιευμάτων εἰς τὸν πολιτιστικὸν τομέα.

2. 'Ανταλλαγὰς καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων ὡς καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκδηλώσεων καὶ «ἑβδομάδων κινηματογράφου», μέσῳ τῶν ἀντιστοίχων ἁρμοδίων φορέων.

3. Συμμετοχὴν ἐκπροσώπων των εἰς διεθνεῖς διασκέψεις, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις, ἀφορώσας εἰς πολιτιστικὰ θέματα καὶ ὀργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους.

4. Συνεργασίαν μουσείων καὶ βιβλιοθηκῶν.

5. 'Επαφὰς ἑνώσεων καλλιτεχνῶν καὶ λογοτεχνῶν καὶ ἀνταλλαγὴν ἐμπειρίας καὶ εἰδικῶν εἰς τὸν τομέα τῆς καλλιτεχνικῆς ἐκπαιδεύσεως, ὡς καὶ ἀνταλλαγὰς μεμονωμένων συγγραφέων, ὁμιλητῶν καὶ καλλιτεχνῶν.

6. 'Ανταλλαγὴν ἐμπειρίας καὶ ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων εἰδικῶν ὡς πρὸς τὰς μουσιακὰς συλλογὰς καὶ τὴν συντήρησιν τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ πολιτιστικῆς κληρονομίας.

7. Τὴν διευκόλυνσιν τῆς ἐρεύνης εἰς ἀρχεῖα, δημοσίας καὶ πανεπιστημιακὰς βιβλιοθήκας, διὰ τῆς παροχῆς τῆς δυνατότητος εἰσόδου εἰς ταῦτα, συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς ἑκάστης χώρας.

8. Τὰς ἀνταλλαγὰς θεατρικῶν, καλλιτεχνικῶν καὶ φολκλορικῶν συγκροτημάτων ὡς καὶ μεμονωμένων ἐκτελεστῶν, περιλαμβανομένων καὶ τοιούτων, ὀργανουμένων πρωτοβουλίᾳ ἐξειδικευμένων ὀργανισμῶν.

III. Κινηματογράφος - Τηλεόρασις - Ραδιόφωνον.

"Αρθρον 3.

1. Τὰ δύο Μέρη πέραν τῶν προβλεπομένων εἰς τὰ ἐδάφια 2 καὶ 5 τοῦ ἄρθρου 2, θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν δεσμῶν εἰς τὸ πεδίον τοῦ Κινηματογράφου διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ταινιῶν καὶ ἐπὶ ἐμπορικῆς βάσεως καὶ συμμετοχῆς, ἀντιστοίχως, εἰς τὰ Διεθνῆ Φεστιβὰλ Κινηματογράφου, τὰ ὀργανούμενα ὑπὸ τῆς ἑτέρας χώρας. 'Επίσης θὰ διευκολύνουν τὴν δυνατότητα συμπαραγωγῆς ταινιῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἰσχυουσῶν διατάξεων εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν καὶ μετὰ προηγουμένην ἔγκρισιν τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν.

2. Τὰ δύο Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀπ' εὐθείας συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ὀργανώσεων καὶ θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν προγραμμάτων ὡς καὶ ἐπισκέψεις ἀντιπροσώπων τῶν ἐν λόγῳ ὀργανώσεων.

Γενικά.

"Αρθρον 4.

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας συνίσταται Μικτὴ 'Ελληνοσοβιετικὴ Μορφωτικὴ 'Επιτροπὴ ἡ ὁποία θὰ συνεδριάζει ἅπαξ ἀνὰ δύο ἔτη, ἐναλλὰξ εἰς τὰς 'Αθήνας καὶ εἰς τὴν Μόσχαν, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς καταρτίσεως τῶν λεπτομερειῶν τῶν προγραμμάτων συνεργασίας, ὡς ἐπίσης καὶ τῶν οἰκονομικῶν ὅρων διὰ τὴν ἐκτέλεσίν των.

2. Πᾶσαι αἱ ἀνταλλαγαί, αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπ' ἀμοιβαιότητι ἐκτὸς ἂν ἄλλως συνομολογηθεῖ καὶ συμφωνηθεῖ ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν εἰς τὰ Μορφωτικὰ Προγράμματα, τηρουμένων τῶν νόμων καὶ διατάξεων αἱ ὁποῖαι ἰσχύουν εἰς ἑκατέραν χώραν.

3. Κατόπιν συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο Μερῶν εἶναι δυνατὸν νὰ πραγματοποιηθοῦν καὶ ἄλλαι ἐκδηλώσεις ἀνταποκρινόμεναι εἰς τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας.

4. Πρόσθετοι μορφωτικαὶ πρωτοβουλίαι μὴ προβλεπόμεναι εἰς τὰ ἐπίσημα διακρατικὰ προγράμματα πολιτιστικῆς συνεργασίας καὶ εἰς χωριστά εἰδικὰς συμφωνίας συναφθείσας μεταξὺ Πολιτιστικῶν Ἱδρυμάτων ἐξουσιοδοτημένων ὑφ' ἑκατέρου Κράτους νὰ ὑπογράφουν τοιαύτας συμφωνίας, δύνανται νὰ πραγματοποιηθοῦν, ἐφ' ὅσον συμφωνηθοῦν μέσῳ ἐπισήμων ἀγωγῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία πρέπει νὰ ἐπικυρωθεῖ συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ποὺ ἰσχύει εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν. Ἡ Συμφωνία θὰ τεθεῖ ἐν ἰσχύι τὴν 30ήν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ποὺ θὰ ἐπιβεβαιώνουν τὴν ἐπικύρωσή της.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνάπτεται δι' ἀπεριόριστον χρόνον. Ἡ ἰσχύς της δύναται νὰ καταγγελθεῖ ἀπὸ οἱοδήποτε ἐκ τῶν δύο μερῶν δι' ἀποστολῆς ἀνακοινώσεως περὶ καταγγελίας πρὸς τὸ ἕτερον τῶν μερῶν. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν ἡ Συμφωνία παύει νὰ ἰσχύει μετὰ τὴν ἐκπνοὴν ἑξαμήνου χρονικοῦ διαστήματος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς ὡς ἄνω ἀνακοινώσεως.

Ἐγένετο ἐν Μόσχᾳ τῇ 6ῃ Σεπτεμβρίου 1978 εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ρωσικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν
Γ. ΡΑΛΛΗΣ Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν	ANDREI A. GROMYKO Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Ἄρθρον Δεύτερο.

Τὰ Πρακτικὰ-Πρωτόκολλα ποὺ συντάσσονται σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 4 τῆς Συμφωνίας ἀπὸ τὴ Μικτὴ Ἑλληνοσοβιετικὴ Μορφωτικὴ Ἐπιτροπή, ἐγκρίνονται μὲ κοινὴ ἀπόφαση τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτο.

Ἡ ἰσχὺ τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημ σιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πουλιοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1979 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	3.000
8. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κ.λπ.	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	150
8. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 3 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 40 σελ. 8 δρχ., ἀπὸ 41 ὡς 80 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 15 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
6. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	600
8. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν γενικά, καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
9. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	2.000
10. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν»	»	10.000
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67»	Δραχ.	1.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967»	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	»	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000
ΙΙ. Στὸ Τέταρτο τεῦχος τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	400

Τὸ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στὸ Τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης, ποὺ πρέπει νὰ καταβάλλεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικὰ σὲ 5 ο/ο.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947(RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζί μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ